

---

## EPREUVE ECRITE D'Allemand LV 2

PARIS - LYON - CACHAN

*Durée : 2 heures*      *Coefficients : PARIS 3*                      **CACHAN 2.**

**MEMBRE DE JURY : Olivier Duchatelle**

---

### 1) Version

Extrait d'un article de la rédaction électronique du journal *Die Welt*, le texte proposé formulait un paradoxe à teneur provocatrice dans le contexte actuel de la guerre sans pitié déclenchée par les pouvoirs publics à l'encontre les fumeurs : au bout du compte, si l'on en croit les statistiques d'une équipe de chercheurs néerlandais, les fumeurs, et avec eux les personnes obèses, coûtent beaucoup moins cher à la sécurité sociale que les gens dits bien portants. Une donnée qui repose sur des critères objectifs tels que leur plus courte durée de vie, sans parler des aspects non évoqués dans cet extrait tels que la rapidité avec laquelle les maladies liées au tabac emportent les fumeurs, ou les taxes sur le tabac.

Les résultats de l'épreuve sont assez homogènes: pour 148 candidats présents, la moyenne s'établit à 7,73 pour la filière PC et à 7,74 pour la filière MP. Les notes s'étalent de 0 à 19. Ce texte a rempli l'objectif visé par les concours en permettant de faire le distinguo entre les bonnes copies et les copies médiocres: 64 copies notées de 0 à 5 et 44 copies notées de 12 à 19 (dont 18 de 16 à 19).

La difficulté première à laquelle beaucoup de candidats semblent avoir été confrontés est le vocabulaire. Il était en effet difficile de proposer une traduction correcte à partir du moment où était ignorée la signification de mots aussi courants que "Raucher, Gesundheit, senken, Dicke, einfach, Grund, Umwelt, etc.". Il serait bon de rappeler que le sens des vocables allemands n'est pas aussi aisément devinable que ce n'est le cas pour d'autres langues, et qu'il est par conséquent inutile de se présenter à une épreuve d'allemand si l'on renonce à apprendre systématiquement du vocabulaire.

Sans entrer dans les détails, contentons-nous de signaler les problèmes les plus récurrents: la ponctuation reste négligée dans de nombreuses copies, défaut sanctionné au même titre que de grossières fautes d'orthographe dont nous ne livrerons qu'un bref florilège: "coûtent plus chères", "les individus de bonnes santés coûtent plus chers", "l'étude, qui a été rendu publique", "sécurité social", "le groupe de personnes en bonne santé et pas trop gros", etc. Rappelons, encore une fois, que la maîtrise de l'orthographe et de la syntaxe françaises entre dans les critères d'évaluation.

Parmi les autres écueils répandus, on notera :

- la traduction des temps et des modes ; ainsi, "sei" a souvent été traduit par un passé, "erklärte" ou "fielen" par un présent.
- la distinction singulier-pluriel (cf. la séquence "... Erhebung niederländischer Wissenschaftler", qui a donné un singulier dans de nombreuses copies).
- le sens des prépositions, et leurs rectifications casuelles, que beaucoup auraient intérêt à réviser avant les épreuves (bei, zufolge, laut, ab...).
- les degrés I et II (die meisten Kosten, geringere Lebenserwartung, neigten stärker zu)

Rappelons enfin que l'évaluation d'une version se fait par déduction de points négatifs ; une traduction à trous, ou ne transposant qu'un paragraphe du texte, peut très bien avoisiner une note quasi-nulle si les blancs correspondent à des passages sur lesquelles d'autres copies ont commis des fautes lourdes.

## 2) Essai

Afin de valoriser la capacité d'expression écrite en allemand, le coefficient de l'essai a été augmenté par rapport aux sessions précédentes (6 points au lieu de 5). Il n'était pas demandé de rédiger 2 essais, mais un seul.

Cet exercice consiste pour les candidats à présenter en allemand leur point de vue sur l'une des questions abordées dans le texte. Les longueurs minimale et maximale indiquées sont à respecter. Reprendre trop d'expressions du texte ou écrire dans un mélange d'allemand, d'anglais et de français donne une impression particulièrement négative. Citons à titre d'exemples: "ein convivial Moment", "das official Idee", "die Solution", "die occasional Raucher", "diffikult", "drogiert mit das Tobacco", "rauchen stopieren", etc., etc..

Comme pour la version, les fautes se répètent d'une session à l'autre ; citons en particulier :

- Les fautes de genre et de cas : "im Arbeit", "ein groß Problem", "im Frankreich", „eine wirksam Lösung“, „für ihnen“, etc.
- La formation du pluriel: "die Nichtraucher's", „die Rauchern“, „die Schülern“, „die Gründen“, etc.
- l'utilisation des prépositions: "gehen bei der Doktor", "von es sterben"
- les grosses fautes de syntaxe : "Ich denke dass haben eine gute Gesundheit teuer geworden ist"
- la proposition infinitive, en particulier, demeure un écueil pour beaucoup de candidats: "um gesunde sein", "Vielleicht könnte das Regierung rauchen zu verboten", etc.
- Le complément du nom: „Die anderens Gesundheit“, „der Raucherns Freiheit“, „die Gesundheitssystem's Kosten“, „an der Schule's Türe“, etc.
- La confusion fréquente entre „ob“ et „wenn“, „als“ et „wie“, „bei“ et „zu“, „trotzdem“ et „obwohl“, „Man“, „Mann“ et „Mensch“, „müssen“ et „dürfen“, etc.
- La conjugaison des verbes modaux : „sollt“, „mußt“, etc.

- La formation du degré I: „sind mehrer und mehrer“, „immer mehr teuer“, etc.
- Les anglicismes: „also“ pour „auch“, „bevor“ pour „früher“, „publik Plätze“

Sur le plan du contenu, nous recommandons aux candidats de soigner la présentation, en écrivant de manière lisible et aérée, et en présentant une argumentation claire et structurée, qui confronte les opinions et les arguments. Trop de copies présentent un argumentaire simpliste et des jugements sans nuance.